



MAKING INDIRECT SPEECH IN GERMAN JOURNALISTIC COMMENTS: CONJUNCTIVE VS INDICATIVE

Elena A. Shesterina

MGIMO-University,
76, Prospekt Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract. The article is aimed at identifying trends in the linguistic design of indirect speech in German, which differs from the requirements of standard grammar. Recent works have noted significant deviations from the rules of constructing indirect speech using the conjunctive, there is a discrepancy in approaches to their use in the literary language, its national variants and dialects, oral and written speech, as well as in various speech genres. Modern grammarians recognize the existence of alternative forms of indirect speech, which include constructions with prepositional phrases, subordinate clauses with 'wie', the combination of so + source of information in postposition to indirect speech, as well as modal verbs 'wollen' and 'sollen' in epistemic meaning. However, the authors do not provide explicit and understandable rules for their use. All deviations from the standard rule of using conjunctive in indirect speech can be grouped into three complex areas: the interchangeability of conjunctive forms I and II, the expression of distancing from the refereed sources information and ignoring the conjunctive as a violation of the norm of constructing indirect speech. The authors of the comments practically do not allow the interchangeability of the forms of conjunctive I and II, since this may lead to the fact that their statements will be interpreted not as carrying factual, ascertaining information, but as a potential opportunity to commit an action. Commentators in the vast majority of cases take a critical position regarding the actions of the actors of the events under consideration, therefore, the conjunctive is exactly the means that helps to mark the distancing of the author of the comment from the refereed sources. In the texts of journalistic comments, there are isolated examples of the design of indirect speech with indicative forms. This is possible only in cases when a journalist uses lexemes with the semantics of confidence in the words of the author, thanks to which he indirectly gives either a positive or negative assessment of information from the source being reviewed, and thus ceases to be an impartial observer, but expresses his attitude to the actions of actors in the situation he is commenting on.

Keywords: opinion piece, indirect speech, subjunctive, indicative, language development trends, distancing, semantics of certainty

For citation: Shesterina, E. A. (2023). Making Indirect Speech in German journalistic comments: Conjunctive vs Indicative. *Linguistics & Polyglot Studies*, 9(1), pp. 32–41. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-1-34-32-41>

ОФОРМЛЕНИЕ КОСВЕННОЙ РЕЧИ В НЕМЕЦКИХ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ КОММЕНТАРИЯХ: КОНЪЮНКТИВ VS ИНДИКАТИВ

Е.А. Шестерина

Московский государственный институт международных отношений МИД
России, 119454, Москва, пр. Вернадского, 76

Аннотация. Статья посвящена выявлению тенденций языкового оформления косвенной речи в немецком языке, отличающегося от требований стандартной грамматики. В работах последнего времени отмечаются существенные отклонения от правил построения косвенной речи с помощью конъюнктива, наблюдается расхождение в подходах к их использованию в литературном языке, его национальных вариантах и диалектах, устной и письменной речи, а также в различных речевых жанрах. Современные грамматики признают существование альтернативных форм оформления косвенной речи, к которым причисляют конструкции с предложными фразами, придаточные предложения с *wie*, сочетание *so* + источник информации в постпозиции к косвенной речи, а также модальные глаголы *wollen* и *sollen* в эпистемическом значении. Однако авторы не приводят эксплицитных и понятных правил их употребления. Все отклонения от стандартного правила употребления конъюнктива в косвенной речи можно сгруппировать в три комплексные области: взаимозаменяемость форм конъюнктива I и II, выражение дистанцирования от информации реферируемых источников и игнорирование конъюнктива как нарушение нормы построения косвенной речи. Авторы комментариев практически не допускают взаимозаменяемости форм конъюнктива I и II, так как это может привести к тому, что их высказывания будут трактоваться не как несущие фактическую, констатирующую информацию, а как потенциальную возможность совершения действия. Комментаторы в подавляющем большинстве случаев занимают критическую позицию в отношении действий акторов рассматриваемых событий, поэтому конъюнктив является именно тем средством, которое помогает маркировать дистанцирование автора комментария от реферируемых источников. В текстах публицистических комментариев встречаются единичные примеры оформления косвенной речи формами индикатива. Это возможно только в тех случаях, когда журналист использует в словах автора лексемы с семантикой уверенности, благодаря которым он косвенно даёт либо положительную, либо отрицательную оценку информации из реферируемого источника, и перестаёт таким образом быть беспристрастным наблюдателем, а выражает своё отношение к действиям акторов в ситуации, которую он комментирует.

Ключевые слова: публицистический комментарий, косвенная речь, конъюнктив, индикатив, тенденции развития языка, дистанцирование, семантика уверенности

Для цитирования: Е.А. Шестерина Оформление косвенной речи в немецких публицистических комментариях: конъюнктив vs индикатив. . *Филологические науки в МГИМО*. 9(1), С. 32–41. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2023-1-34-32-41>

1. Введение

Оформление косвенной речи в немецком языке представляет сложность не только для изучающих этот язык, но и для самих носителей немецкого языка. Несмотря на попытки германистов унифицировать требования к построению косвенной речи с помощью конъюнктива, наблюдается расхождение в подходах к их использованию по линии форм существования немецкого языка (литературный язык – национальные варианты – диалекты), видам речи (устная речь – письменная речь), речевым жанрам и т.д.

Известно, что косвенная речь – это такая организация информации, в которой автор помимо пропозиционального содержания делает отсылку к её источнику [ср. напр.: 17, с. 1753]. Как правило, в немецком языке такие конструкции состоят из главного предложения, в котором указывается источник информации – слова автора, и придаточного предложения, содержащего чужие слова – косвенную речь. Основным грамматическим средством оформления косвенной речи в немецком языке является конъюнктив. Для передачи косвенной речи необходимо использовать временные формы конъюнктива I, выбор которых определяется автором относительно момента создания своего устного или письменного текста [9, с. 535]. При этом если используемая временная форма конъюнктива совпадает с соответствующей формой индикатива, следует применить конкурентную форму конъюнктива II [3, с. 195], [9, с. 535], [11, с. 126], [12, с. 220], [13, с. 98].

Современные грамматики признают существование альтернативных форм оформления косвенной речи – конструкций с предложными фразами (*Laut Eurostat*), придаточных предложений с союзом *wie* (*Wie der Pressedienst berichtete*), сочетания наречия *so* + источник информации (*so der Sprecher des Ressorts*) в виде эллиптической конструкции, в которой подразумевается глагол речевой деятельности *äußert(e) sich...*, *steht es in...* и т.п., а также модальных глаголов в эпистемическом значении *wollen* («по словам того, о ком идет речь» и *sollen* («по имеющейся информации»). Перечисляя альтернативные формы оформления косвенной речи, авторы авторитетных немецких грамматик не приводят эксплицитных и понятных правил их употребления. Чаще всего указывается на жанровую особенность использования конъюнктива для передачи чужой речи. Так, например, Г.Х. Цифонун пишет, что в языке прессы отмечается тяготение к следованию правилам стандартной грамматики и, соответственно, к употреблению форм конъюнктива в косвенной речи. В то же время, для передачи чужой речи в разговорном языке конъюнктив используется реже индикатива. При этом формы конъюнктива II более употребительны, чем формы конъюнктива I даже в тех случаях, когда они не совпадают с формами индикатива [17, с. 1767].

В последние три десятилетия в немецком языкознании ведутся дискуссии относительно употребления временных форм конъюнктива I для выражения косвенной речи. Одни учёные считают, что в современном немецком языке, и особенно в его устной речи, наметилась тенденция отказа от конъюнктива I при передаче чужих слов [см. напр.: 5, с. 143]. Другие считают необоснованными утверждения о скорой смерти основного грамматического маркера косвенной речи, коим является конъюнктив I, и ссылаются на очевидные факты его массового присутствия в языке СМИ [12, с. 259]. Г.Х. Цифонун отмечает, что из всех случаев употребления конъюнктива I в косвенной речи в Маннгеймском корпусе 40% приходится на газетные тексты [17, с. 1784]. Исследование Х. Бургера показало, что классические СМИ намного чаще чем «жёлтая» пресса используют конъюнктив для оформления косвенной речи [7].

Мы обратились к немецким публицистическим комментариям с целью выявить тенденции языкового оформления косвенной речи в немецком языке, отличающиеся от требований стандартной грамматики. Выбор материала исследования обусловлен тем, что жанр публицистического комментирования представляет собой контаминацию объективного освещения событий с авторской оценкой происходящего. Комментатор видит свою основную задачу в том, чтобы описать актуальное в данный момент событие с представлением различных точек зрения, убедив при этом свою читательскую аудиторию в верности собственной позиции [ср.: 1, с. 103], [2, с. 147]. При этом важно привлечь широкую аудиторию к своему интеллектуальному продукту, поэтому комментатор должен обращаться к читателям или слушателям на понятном им языке.

2. Материал и методика исследования

Материалом исследования послужили 25 скриптов аудиокомментариев объёмом 59 стандартных страниц (1 стандартная страница = 1800 печатных знаков с пробелами), опубликованных на сайте www.deutschlandfunk.de в рубрике «Kommentare und Themen der Woche» в 2022 году и написанных разными авторами. В комментариях было выявлено 214 случаев употребления косвенной речи.

Методика проведения исследования основывалась на сравнении употребления временных форм при передаче косвенной речи в реальных контекстах с требованиями стандартной грамматики по использованию конъюнктива. Выявленные таким образом случаи отклонения от зафиксированных в авторитетных грамматиках правил распределялись по типам альтернативных средств передачи косвенной речи. Для объяснения использования тех или иных языковых средств оформления чужих высказываний изучалась лексико-грамматическое контекстное окружение и определялись интенции авторов текстов на предмет их дистанцирования от реферируемой информации и выражения фактических или гипотетических действий.

3. Анализ и результаты исследования

Сформулированное во многих авторитетных грамматиках немецкого языка основное правило использования конъюнктива в косвенной речи на практике не является абсолютным. Как в устной, так и в письменной речи встречаются отклонения от правила, которые определяются различными факторами. Все отклонения от стандартного правила употребления конъюнктива в косвенной речи, выявленные нами в результате анализа публицистических комментариев в немецких СМИ, можно сгруппировать в три комплексные области. Рассмотрим их подробнее.

3.1. Взаимозаменяемость форм конъюнктива I и II

На заре становления современной грамматики немецкого языка в начале XX века, например, в трудах Г. Вустманна и Г. Пауля, превалировало представление о том, что формы конъюнктива I и конъюнктива II являются взаимозаменяемыми вне зависимости от того, идёт ли речь о литературном языке, диалектах или устной речи. Сегодня такой подход признаётся устаревшим и некорректным. Рефлексы некорректной взаимозаменяемости конъюнктива I и II заметны в речи многих немцев, которые испытывают трудности в употреблении нужной формы конъюнктива в соответствии со стандартной грамматикой и часто путают их. В действительности же на содержательном уровне при оформлении косвенной речи имеется существенное различие между формами конъюнктива I и конъюнктива II.

Напомним, что временные формы конъюнктива II, изменяемая часть которых образуется по типу претерита (Präteritum, Plusquamperfekt и Konditionalis), в косвенной речи могут заменять формы конъюнктива I, если те совпадают с формами индикатива. Как правило, это наблюдается в 1 и 3 лицах множественного числа. Вместе с тем, основная и наиболее употребительная функция конъюнктива II в системе немецкого языка – выражение нереальных, теоретически возможных желаний. Для передачи нереальности в косвенной речи однозначно следует использовать конъюнктив II, если автор высказывания хочет, чтобы адресат правильно истолковал его интенции. Так, в следующем примере:

*Bei allem Erfolg **habe** das Neun-Euro-Ticket auch Schwächen des öffentlichen Verkehrs **aufgezeigt**: Das Angebot ist viel zu klein und auf dem Land kaum vorhanden, kommentiert Georg Ehring. Dauerkundschaft **ließe** sich mit einem attraktiven Nachfolgeangebot gewinnen (26.08.2022)*

автор строит косвенную речь с помощью форм конъюнктива I (*habe aufgezeigt*) и конъюнктива II (*ließe*). При этом в связи с использованием претерита конъюнктива возникает разногласие в трактовке интенций автора высказывания. Из контекста становится понятно, что реферируется утвердительное высказывание Герга Эринга «Постоянных клиентов **можно** завоевать только следующими привлекательными предложениями», которое следовало бы оформить презенсом

конъюнктивом, не совпадающим по форме с презенсом индикативом. Используя в таких случаях претеритальную форму, адресант рискует быть неправильно понятым адресатом, который может трактовать высказывание как нереальное желание: «Постоянных клиентов **можно было бы** заво-евать только последующими привлекательными предложениями».

В связи с проблемой взаимозаменяемости форм конъюнктива I и II нельзя не упомянуть нарастающую тенденцию использования кондиционалиса (инфинитив смыслового глагола с вспомогательным глаголом *würde*) вместо претерита конъюнктива, на что указывал ещё К.-Х. Бауш в 1979 году, причисляя данную особенность к типичным характеристикам устной немецкой речи [6]. По его подсчётам, глаголы, не совпадающие с формами индикатива, составляют лишь четвертую часть от всего корпуса примеров, в остальных случаях используется форма с *würde*. Если к подсчётам прибавить случаи замены слабых и сильных глаголов, совпадающих с формами индикатива, то доля использования претерита конъюнктива сократится до 1/8 от всех случаев. При этом возникает опасность того, что модус высказывания будет воспринят слушателями или читателями как условное наклонение или, наоборот, интенции сомнения и неуверенности адресанта будут неправильно истолкованы адресатом как фактическая информация.

Несмотря на опасности неправильной трактовки интенций адресанта в лингвистической среде даже рекомендуется заменять формы конъюнктива, которые совпадают в презенсе и претерите с формами индикатива, на кондиционалис [17, с. 1784], поскольку считается, что конъюнктив II многих сильных глаголов, например, *bärge, drösche, flöchte, flöhe, genösse* и др., либо соответствует высокому стилю речи, либо звучит архаично и высокопарно [ср. напр.: 4, с. 625]. В литературе отмечается, что тенденция замены синтетических форм презенса и претерита конъюнктива аналитическими (кондиционалис) усиливается в устной немецкой речи и уже затрагивает письменную речь. Это привело к тому, что в претерите конъюнктиве используется небольшое количество наиболее распространённых глаголов: *haben, sein, werden, bringen, finden, geben, gebrauchen, gehen, kommen, wissen, tun, können, sollen, wollen, dürfen, mögen* и *müssen* [17, с. 1784]. Вместе с тем отмечается, что замена претерита конъюнктива кондиционалисом обычно происходит у глаголов с перфективной семантикой (*würde aufhören*) и редко наблюдаются у дуративных глаголов (*würde liegen / läge*) [12, с. 424].

Проанализированные нами тексты публицистических комментариев показали, что, вопреки описанным выше тенденциям, в немецких публицистических комментариях в подавляющем большинстве случаев наблюдается строгое следование нормативным правилам. Лишь 0,5% от всех случаев употребления косвенной речи в нашем корпусе примеров обнаруживают взаимозаменяемость форм конъюнктива I и II. Следование стандартным правилам объясняется, вероятно, тем, что авторы комментариев большое внимание уделяют своей аргументации и стараются не допустить возникновения случаев, в которых их высказывания могут трактоваться не как несущие фактическую, констатирующую информацию, а как потенциальную возможность совершения действия.

3.2. Выражение дистанцирования от информации реферируемых источников

В тех случаях, когда можно использовать форму конъюнктива I, отличающуюся от соответствующей временной формы индикатива, употребление конъюнктива II в косвенной речи призвано выразить дистанцию или скепсис говорящего или пишущего относительно реферируемой информации. Так, вплоть до 6-го издания грамматики немецкого языка Duden, вышедшего в свет в 2007 году, отмечалась способность конъюнктива II выражать сомнение и скепсис в косвенной речи. Начиная с упомянутого издания, Duden лишь отмечает тот факт, что формы конъюнктива II используются для замены форм конъюнктива I, если те в косвенной речи совпадают с формами индикатива [см. напр.: 9]. Такой подход к употреблению конъюнктива I и конъюнктива II представляется спорным, поскольку, во-первых, носители немецкого языка очень часто путают формы обеих групп конъюнктива, что является одной из самых распространённых ошибок среди немцев. Во-вторых, было бы сложно распознать функцию дистанцирования от цитируемой информации в случае, когда форма конъюнктива I совпадает с формой индикатива, и поэтому

возникает необходимость в использовании конкурентной формы конъюнктива II. В этом случае реципиент может не понять, что имел в виду говорящий или пишущий, как в следующем примере, в котором употребление глагола *finden* в претерите конъюнктиве может интерпретироваться адресатом как реальное («**не встретит** большого отклика в Чехии»), так и потенциальное действие («**не встретило** бы большого отклика в Чехии»):

Nüchtern erklärte Petr Fiala da, er sei noch nicht dazu gekommen, sich näher mit der Rede des Gastes aus Deutschland zu befassen und das, was er von Scholz dazu gehört habe, fände in Tschechien wenig Zustimmung (29.08.2022).

В современных лингвистических исследованиях учёные отходят от мысли, что именно конъюнктив II в косвенной речи может использоваться для своего дистанцирования от информации, идущей из других источников. Первичным критерием при выборе презентной или претеритальной временной формы конъюнктива в косвенной речи выступает выбор формы, отличающейся от индикатива, с преимущественным использованием конъюнктива I. Тот факт, что современные грамматики отрицают намеренное использование конъюнктива II вместо конъюнктив I для маркирования своего дистанцирования от реферируемой информации, не отменяет одного из главных предназначений всех форм конъюнктива в косвенной речи – маркирование адресантом своего сомнения и скепсиса относительно сведений, содержащихся в чужих высказываниях. Как отмечает У. Энгель, с помощью конъюнктива оформляется принадлежность текста другому источнику, и благодаря конъюнктиву говорящий или пишущий перекладывает ответственность за его содержание на источник и избегает необходимости высказывать своё отношение к нему. Таким образом, передача информации с помощью конъюнктива, а не индикатива позволяет адресанту занять более отстранённую позицию в отношении реферируемой информации [12, с. 15]. Группа исследователей под руководством К.-Р. Зоммерфельдта видит различие в передаче чужих слов в следующем: индикатив помогает идентифицировать позицию адресанта, а конъюнктив – дистанцироваться от приводимого высказывания [16, с. 75]. П. Браун трактует способность выражения дистанцирования с помощью конъюнктива как важный инструмент современного языка СМИ, что позволяет журналистам реферировать чужую информацию «без гарантии» достоверности её содержания [5, с. 147].

Особенностью публицистических комментариев немецких авторов является преимущественное использование (более 97% всех проанализированных нами примеров) конъюнктива для маркирования чужих высказываний. Как правило, комментарии посвящаются актуальной проблеме, при решении которой возникают проблемы. Комментаторы в подавляющем большинстве случаев занимают критическую позицию в отношении действий акторов рассматриваемых событий. При этом конъюнктив является именно тем средством, которое помогает маркировать дистанцирование автора комментария от высказываний лиц, которые неэффективно решают важные для граждан проблемы, не прибегая при этом к эксплицитному описанию своей позиции.

3.3. Игнорирование конъюнктива как нарушение нормы построения косвенной речи

Употребление конъюнктива II в косвенной речи в случаях, когда возможно использование форм конъюнктива I, не совпадающих с соответствующими формами индикатива, считается нарушением грамматической нормы литературного языка. Данный постулат не вызывает возражений в современном научном сообществе германистов. Однако в реальной коммуникации при построении косвенной речи заметны тенденции отклонения от указанной нормы, связанные, прежде всего, с выбором конъюнктива или индикатива для её оформления. Анализ практического материала показывает, что в современном немецком языке имеются существенные отклонения от следования стандартному правилу использования форм конъюнктива при оформлении косвенной речи. Так, Т. Смевик провела статистический анализ употребления форм конъюнктива и индикатива в немецких и австрийских газетах различной направленности и способа подачи материала («качественная» и «жёлтая пресса») и пришла к выводу, что в конструкциях с бессоюзным оформлением косвенной речи встречается от 6,3% до 22,2% форм индикатива для передачи

чужого высказывания. В предложениях, в которых косвенная речь вводится с помощью союза *dass*, формы индикатива составляют 17,2-27,3% от общего числа выявленных случаев употребления косвенной речи [15, с. 51-54].

Как известно, передающая косвенную речь конструкция состоит из двух ментальных пространств – реферативного пересказа информации, исходящей от какого-нибудь источника, и фразы, вводящей эту информацию по типу «*X sagt / schreibt / berichtet / teilt mit usw., (dass) ...*». Таким образом, автор текста может в укороченной форме передавать даже самые длинные высказывания других людей, демонстрируя с помощью конъюнктива свою непричастность к сказанному и отстранённость от предъявляемой информации. Тем не менее у автора текста есть возможность высказать своё отношение к реферированной цитате с помощью определённых глаголов и выражений в предложении, вводящем косвенную речь, на что указывает З. Йегер [14, с. 304]. В этом случае речь идёт о фокусировании внимания читателей или слушателей на мнении автора комментария относительно реферлируемого высказывания, а не относительно его дистанцирования от содержания реферлируемой информации.

Употребление форм конъюнктива или индикатива в косвенной речи часто зависит от семантики предиката в предложении, которое представляет собой слова автора. Если в словах автора используются предикаты для обозначения общей речемыслительной деятельности для ретрансляции знаний: *äußern, behaupten, bekanntgeben, berichten, darstellen, erklären, erzählen, glauben, melden, meinen, mitteilen, sagen, schreiben* и т.п., то косвенная речь передаётся преимущественно формами конъюнктива. Если в словах автора используются глаголы с семантикой убедительности, например, *bekennen, bestreiten, deutlich machen, einstehen, fordern, gestehen, klarstellen, kritisieren, nachweisen, verdeutlichen, entschuldigen, überzeugt sein, vergessen, verstehen, wissen* и т.п., то для выражения косвенной речи достаточно использовать формы индикатива. С помощью перечисленных глаголов автор текста даёт свою оценку интенциям цитируемого лица, дефокусируя при этом заложенный в конъюнктив прагматический потенциал обозначения дистанции от представляемой информацией. Сравним два примера:

Zusätzlich wurde behauptet, dass insbesondere ein Mitgliedstaat überrepräsentiert sei (18.03.2022).

Er ist überzeugt, dass die Digitalisierung viele Chancen bietet, aber gute Rahmenbedingungen braucht (22.05.2022).

В первом высказывании отсутствует сомнение в реферлируемой информации, поэтому использование конъюнктива в косвенной речи излишне. Наоборот, постановка глаголов с семантикой общей речемыслительной деятельности в главном предложении предполагает использование конъюнктива в косвенной речи, если говорящий или пишущий хочет дистанцироваться от сказанного.

Ещё одним случаем, позволяющим отказаться от употребления конъюнктива при передаче чужой речи в пользу индикатива, является использование предложного указания на источник высказывания непосредственно в главном предложении (*zufolge, nach, laut u m.n.*) и частицы *so*, заменяющей глагол в словах автора (*so der Ministerpräsident*), например:

Das Ziel eines die Integration fördernden Europas macht nach den Worten des Europäischen Rates von Lissabon gemeinsame Anstrengungen und Aktionen erforderlich (7.02.2022).

Diese Erhöhung hat so gut wie keine negativen Effekte auf die Beschäftigung, so der Forscher (18.2.2022).

Статистическое исследование использования форм конъюнктива и индикатива в косвенной речи Т. Смейк показало, что в конструкциях, в которых косвенная речь вводится при помощи выражения типа *so der Ministerpräsident*, сравнительных конструкций с *wie* (*Wie der Sprecher des Auswärtigen Amtes berichtet*) и предложных фраз, употребление форм инфинитива составляет 37-75% от всех выявленных примеров [15, с. 58]. В данном случае формально и содержательно речь не идёт о косвенном реферировании или цитировании. В специальной литературе высказывается мнение, что эта конкурентная форма лишь ретранслирует то, что сказали третьи лица, не маркируя своё отношение к сказанному [ср.: 8, с. 467-492], [10, с. 472].

В проанализированных нами публицистических комментариях немецких журналистов было выявлено всего три случая использования глаголов с семантикой уверенности в словах автора.

Во всех этих случаях автор поддерживает действия политиков, занятых решением проблемных ситуаций. У него нет необходимости показать своё скептическое отношение к словам реферируемого источника с помощью конъюнктива. Напротив, журналист выражает свою поддержку ответственным лицам, характеризуя их речевые действия с помощью глаголов с семантикой уверенности и положительной коннотацией. В контекстах, в которых комментатор занимает критическую позицию к действиям ответственных лиц, используются предикаты с семантикой общей речемыслительной деятельности по ретрансляции знаний, оформленные временными формами конъюнктива.

Ещё одним случаем передачи чужой речи исключительно формами индикатива является так называемое субъективное, или эпистемическое использование модальных глаголов *wollen* и *sollen* в сочетании с инфинитивными конструкциями. По словам автора словаря Duden в данном случае речь идёт о «реферирующих» модальных глаголах, которые свидетельствуют о том, что автор текста использует «утверждения и обоснованные предположения» другого источника в качестве основы своего речевого продукта и не несёт ответственности за справедливость этих утверждений и предположений [9, с. 559], например:

Der Erkelenzer Grünen-Politiker Manoj Subramaniam soll die rechtsextremen Bedrohungen gegen seine Person erfunden haben, so die Staatsanwaltschaft Mönchengladbach (2.09.2022).

4. Заключение

В современном немецком языке всё отчетливее проявляется тенденция использования конкурентных конъюнктиву форм оформления косвенной речи не только в разговорном языке, но и в жанрах, считающихся консервативными, таких как, например, средства массовой информации. Это может приводить к нарушениям успешной коммуникации, так как чисто механическая замена форм конъюнктива I и II, а также форм конъюнктива на индикатив может помешать реализовать истинные интенции адресанта. Так, благодаря использованию индикатива или конъюнктива в косвенной речи, говорящий или пишущий может передавать либо свою убежденность в справедливости высказывания (индикатив), либо своё сомнение в том, является ли высказывание истинным или ложным (конъюнктив). В публицистическом жанре «комментарий» журналисты тщательно относятся к оформлению косвенной речи, ориентируясь на требования стандартной грамматики. Это относится, в первую очередь, к преимущественному использованию презентных форм конъюнктива, чтобы исключить неправильную трактовку реферируемых высказываний как фактическое или как потенциальное действие. Чрезвычайно важным для комментаторов представляется маркировать своё критическое отношение к высказываниям, связанным с освещаемой ими проблемой. Это становится возможным благодаря использованию не индикативных, а конъюнктивных форм глагола. Тем не менее, и в текстах публицистических комментариев встречаются случаи оформления косвенной речи формами индикатива. Однако это возможно только в тех случаях, когда журналист использует в словах автора лексемы с семантикой уверенности. Благодаря таким лексемам говорящий или пишущий косвенно даёт либо положительную, либо отрицательную оценку информации из реферируемого источника, и перестаёт таким образом быть беспристрастным наблюдателем, а выражает своё отношение к акторам ситуации, которую он комментирует.

В качестве перспективы представляется важным провести обширное статистическое исследование текстов различных жанров в «серьёзных» и «бульварных» средствах массовой информации на предмет отхода их авторов от стандартных требований грамматики при оформлении косвенной речи. При этом необходимо связать каждый случай нарушения нормы, закреплённой в авторитетных грамматиках немецкого языка, с модусом речевого поведения журналистов, то есть их интенциями, направленными на привлечение интереса различных социальных групп слушательской или читательской аудитории.

Список литературы

1. Калашникова Е.А. Репрезентация категории локальной связности в рамках политического комментария / Е.А. Калашникова, И.Ю. Кремер // Современные концепции романо-германской филологии, лингводидактики и межкультурной коммуникации: Материалы Всероссийской научно-практической конференции, Рязань, 30 марта 2022 года. Рязань: Рязанское высшее воздушно-десантное ордена Суворова дважды Краснознаменное командное училище имени генерала армии В.Ф. Маргелова, 2022. С. 102-106.
2. Фомина Д.А. Комментарий в российской журналистике: особенности жанра, творческие приёмы (на примере публикаций Ю. Щекочихина) / Д.А. Фомина // Вестник Волжского университета имени В.Н. Татищева. 2018. № 1. Том 1. С. 147-151.
3. Admoni W. Der deutsche Sprachbau / W. Admoni. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1970. 322 S.
4. Althaus H.P. Lexikon der Germanistischen Linguistik. 2. Vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage / H.P. Althaus. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1980. 213 S.
5. Braun P. Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache: Sprachvarietäten / P. Braun. Stuttgart: Kohlhammer, 1993. 265 S.
6. Bausch K.-H. Modalität und Konjunktivgebrauch in der gesprochenen deutschen Standardsprache. Sprachsystem, Sprachvariation und Sprachwandel im heutigen Deutsch. Teil 1 / K.-H. Bausch. Ismaning: Hueber, 1979. 272 S.
7. Burger H. Sprache der Massenmedien / H. Burger. Berlin, New York: de Gruyter, 1990. 388 S.
8. Carlsen L. Redewiedergebende Sätze mit präpositionalen Quellenangaben / L. Carlsen // Neuphilologische Mitteilungen. 1994. №95. S. 467-492.
9. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Band 4 (8. Ausg.) / K. Kunkel-Razum, F. Münzberg. Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 2009. 1344 S.
10. Duden. Richtiges und gutes Deutsch / P. Eisenberg, F. Münzberg, K. Kunkel-Razum. Mannheim: Dudenverlag, 2007. 1053 S.
11. Eisenberg P. Grundriss der deutschen Grammatik / P. Eisenberg. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1986. 504 S.
12. Engel U. Deutsche Grammatik, Neubearbeitung / U. Engel. München: Iudicium, 2004. 488 S.
13. Griesbach H.G. Neue deutsche Grammatik / H.G. Griesbach. Berlin: Langenscheidt, 1986. 425 S.
14. Jäger S. Gebrauch und Leistung des Konjunktivs in der deutschen geschriebenen Hochsprache der Gegenwart / S. Jäger // Braun P. Deutsche Gegenwartssprache / P. Braun. München, 1979. S. 296-320.
15. Smevik T. Zum Modusgebrauch in der indirekten Rede in deutschen und österreichischen Presstexten. Eine korpusbasierte Untersuchung / T. Smevik. Trondheim: NTNU, 2013. 68 S.
16. Sommerfeldt K.-H., Starke G., Schreiber G. Grammatisch-semantische Felder / K.-H. Sommerfeldt, G. Starke, G. Schreiber. München, 1991. 128 S.
17. Zifonun G.H. Grammatik der deutschen Sprache / G.H. Zifonun, L. Hoffmann, B. Stecker. Berlin: Walter de Gruyter, 1997. 2800 S.

References

1. Kalashnikova, E.A., Kremer, I.Yu. Repräsentation der Kategorie der lokalen Verbindlichkeit im Rahmen des politischen Kommentars [Representation of the category of local connectivity in the framework of political commentary]. In: *Sovremennye kontseptsii romano-germanskoj filologii, lingvodidaktiki i mezhkulturnoi kommunikatsii: Materialy Vserossijskoj nauchno-prakticheskoj konferentsii, Ryazan', 30 marta 2022 goda* [Modern concepts of Romano-Germanic philology, linguodidactics and intercultural communication: Proceedings of the All-Russian scientific and practical conference, Ryazan, March 30, 2022]. Ryazan: Ryazan Higher Airborne Order of Suvorov twice Red Banner Command School named after General V.F. Margelov, 2022. pp. 102-106.
2. Fomina, D.A. Kommentarii v rossijskoj zhurnalistike: osobennosti zhanra, tvorcheskie priemy (na primere publikatsii Yu. Shchekochikhina) [Opinion pieces in Russian journalism: features of the genre, creative techniques (on the example of Yu. Shchekochikhin's publications)]. In: *Vestnik Volzhskogo universiteta imeni V.N. Tatishcheva* [Bulletin of the Volga University named after V.N. Tatishcheva], 2018, no. 1. vol. 1, pp. 147-151.
3. Admoni, W. Der deutsche Sprachbau / W. Admoni. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1970. 322 p.
4. Althaus, H.P. Lexikon der Germanistischen Linguistik. 2. vollständig neu bearbeitete und erweiterte Auflage / H.P. Althaus. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1980. 213 p.
5. Braun, P. Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache: Sprachvarietäten / P. Braun. Stuttgart: Kohlhammer, 1993. 265 p.
6. Bausch, K.-H. Modalität und Konjunktivgebrauch in der gesprochenen deutschen Standardsprache. Sprachsystem, Sprachvariation und Sprachwandel im heutigen Deutsch. Teil 1 / K.-H. Bausch. Ismaning: Hueber, 1979. 272 p.
7. Burger, H. Sprache der Massenmedien / H. Burger. Berlin, New York: de Gruyter, 1990. 388 p.
8. Carlsen, L. Redewiedergebende Sätze mit präpositionalen Quellenangaben / L. Carlsen. In: *Neuphilologische Mitteilungen*. 1994. №95. pp. 467-492.
9. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache, Band 4 (8. Ausg.) / K. Kunkel-Razum, F. Münzberg. Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 2009. 1344pS.
10. Duden. Richtiges und gutes Deutsch / P. Eisenberg, F. Münzberg, K. Kunkel-Razum. Mannheim: Dudenverlag, 2007. 1053 p.
11. Eisenberg, P. Grundriss der deutschen Grammatik / P. Eisenberg. Stuttgart: J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1986. 504 p.
12. Engel, U. Deutsche Grammatik, Neubearbeitung / U. Engel. München: Iudicium, 2004. 488 p.
13. Griesbach, H.G. Neue deutsche Grammatik / H.G. Griesbach. Berlin: Langenscheidt, 1986. 425 p.
14. Jäger, S. Gebrauch und Leistung des Konjunktivs in der deutschen geschriebenen Hochsprache der Gegenwart / S. Jäger. In: *Braun P. Deutsche Gegenwartssprache* / P. Braun. München, 1979. pp. 296-320.

15. Smevik, T. Zum Modusgebrauch in der indirekten Rede in deutschen und österreichischen Presstexten. Eine korpusbasierte Untersuchung / T. Smevik. Trondheim: NTNU, 2013. 68 p.
16. Sommerfeldt, K.-H. Grammatisch-semantische Felder / K.-H. Sommerfeldt, G. Starke, G. Schreiber. München, 1991. 128 p.
17. Zifonun, G.H. Grammatik der deutschen Sprache / G.H. Zifonun, L. Hoffmann, B. Stecker. Berlin: Walter de Gruyter, 1997. 2800 p.

Сведения об авторе:

Шестерина Елена Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: психолингвистика, культура речи, грамматика немецкого языка, методика преподавания немецкого языка. E-mail: niky.07@mail.ru

About the author:

Elena A. Shesterina, PhD, is Assistant Professor at the Department of the German Language, MGIMO-University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: psycholinguistics, culture of speech, German grammar, German teaching methodology. E-mail: niky.07@mail.ru

* * *